

@GomezFont

@PalabraMayor

fb.com/PalabrasMayores

PALABRAS
MAYORES

Busquemos la excelencia al
traducir:
corrijamos lo correcto

Spring into Action, ATA Spanish Language Division
Miami, 16-18 de marzo del 2018

LENGUAJE ESMERADO

¿Se puede corregir lo correcto?

No está de más corregir los errores correctos, esos que pasan desapercibidos porque ya consiguieron colocarse en el diccionario, y sería deshonesto dar por completado un trabajo de revisión de un texto, pues estaríamos distorsionándolo, si no marcásemos ciertas palabras como mejorables, aunque sin anatemizarlas.

En redacciones noticiosas como «La policía informó a través de su portavoz que ayer incautaron un cargamento de armas, y añadió que es la decimoprimera requisa de este año», un corrector maniático, como quien les habla, agarraría el lapicero rojo.

Tres verbos asesinos

Son tres, solo tres y nada más que tres, pero bastan para hacer tanto daño como si fueran un grupo más numeroso, pues con su presencia, especialmente en los documentos jurídicos y administrativos, eliminan a decenas de verbos que tienen tanto derecho a la vida como ellos tres, los tres asesinos, también conocidos como «verbos comodines». Conozcámossos, desenmascarémoslos:

realizar

Es corriente y ya casi normal que se **realicen** reuniones, conferencias, ruedas de prensa, concursos, elecciones, almuerzos de trabajo, mesas redondas y otros actos que en buen castellano no se **realizan** sino que se **celebran**.

Se desplaza así al sencillo verbo *hacer* al hablar de que «fulano *realiza* un viaje de tres días», «el presidente *realiza* una visita de cuatro días a París», «el ministro *realizó* unas declaraciones», frases todas que habrían quedado mejor con menos *realizar* y más *hacer*, e incluso aún mejor si se utilizaran los verbos *viajar* o *visitar* en lugar de las construcciones *realizar una visita* o *realizar un viaje*.

Algunos verbos que pueden servir para evitar la profusión de **realizar** son: **ejecutar, llevar a cabo, efectuar, plasmar, desarrollar, fabricar, elaborar, componer, confeccionar, construir, producirse, darse, celebrar, crear**, etc.

Iniciar

Toda repetición abruma y más cuando se trata de un verbo que no usamos normalmente en el lenguaje hablado, como ocurre con *iniciar*.

Así, es corriente que leamos frases como «se *iniciará* el curso» o «el *inicio* del curso», en las que todo sería más normal si dijéramos «se *abrirá* (o *empezará*) el curso» y «la *apertura* del curso». Vemos también que «se ha *iniciado* un expediente», cuando en castellano lo adecuado sería «se ha *abierto* (o *incoado*) un expediente».

Y como parece que el verbo ***abrir*** no está de moda, los noticiarios dicen que «se ***inició*** un turno de preguntas» o que «se ***inició*** la sesión», cuando todos esperábamos que ambos se ***abrieran***. También «se ***inician*** conversaciones» en lugar de ***entablarlas***.

El consejo es fácil: siempre que tengamos la tentación de utilizar el verbo *iniciar*, repasemos antes la lista de posibles sustitutos: *comenzar, empezar, principiar, inaugurar, abrir, incoar, entablar, emprender, aparecer, surgir, arrancar, salir, desatarse, desencadenarse, nacer...*

Y de la mano del omnipresente y ubicuo *iniciar* llega el correspondiente sustantivo: *inicio*, que también inunda los textos periodísticos y administrativos, hasta llegar a situaciones redundantes como «Decidieron retrasar *el inicio del comienzo* de las obras».

Finalizar

¿Por qué el verbo *finalizar* ha desplazado a otros como *acabar*, *terminar*, *rematar* o *concluir*? Se trata de un verbo comodín como *iniciar* y *realizar*.

Es habitual que nos encontremos con oraciones como «El congreso **finalizará** el viernes» o «La **finalización** del congreso tendrá lugar el viernes», que habrían estado mejor escritas si dijéramos «El congreso se **clausurará** el viernes» y «La **clausura** del congreso tendrá lugar el viernes».

También apreciamos en la prensa que las reuniones *finalizan*, en lugar de *terminarse* o *acabarse*; que los plazos *finalizan*, en lugar de *cumplirse*, *expirar*, *vencer*, *concluir* o *prescribir*, que *finaliza* el tiempo límite para hacer algo, en lugar de *agotarse*...

La lista de sustitutos de este verbo es amplia y fácilmente se pueden encontrar otros más adecuados como los siguientes: ***terminar, acabar, concluir, consumar, rematar, extinguir, finiquitar, ultimar, prescribir, liquidar, cerrar, sobreseer, sellar, levantar, vencer...***

También en este caso conviene estar ojo avizor para que no se nos cuele el sustanivo ***finalización*** en lugar del más corto y sencillo ***final***.

Los invito a que, a partir de hoy, les hagan boicot a esos tres verbos y hablen mal de ellos siempre que la ocasión lo permita, a ver si de una vez terminamos con esa pesadilla empobrecedora de nuestra lengua.

Es harto difícil encontrar hoy algún documento —excepción hecha de los redactados por buenos escritores o periodistas— en el que no aparezca una, dos, tres y más veces el verbo ***realizar***, y eso resulta sumamente aburrido y vulgar.

¡Pero ojo: no se trata de caer en posturas puristas! De lo que estoy hablando es de mejorar lo mejorable, pero no de anclarnos en usos pretéritos y rechazar las innovaciones.

J
O
K
E
R



J
O
K
E
R

Ejercicio de léxico:
cambiar las palabras comodín
(en negrita) por otras más
precisas

- -- Para presentar el proyecto a tiempo, tendría que ser capaz de **hacer** milagros.
- -- Le encargaron que **hiciera** un poema con motivo del aniversario.
- -- La última película que ha **hecho** Almodóvar se ha estrenado en San Sebastián.
- -- Los movimientos que **realizaban** las artistas eran muy espectaculares.

- -- Durante la rueda de prensa, al ministro se le **hicieron** muchas preguntas.
- -- El tornado del pasado mes **hizo** estragos en la costa oeste.
- -- Necesito que me **hagan** un certificado médico para la póliza del seguro de vida.
- -- Es una persona que **hace** amistad muy fácilmente.

- -- Le han **hecho** un expediente por falta de puntualidad.
- -- La Municipalidad ha adquirido una estatua que **realizó** Botero.
- -- **Hizo** una fortuna con la venta de sus memorias.
- -- Mi hijo está **realizando** sus estudios en el extranjero.

- -- La novela **tiene** dos partes muy diferenciadas.
- -- Durante el secuestro **tuvo** una sensación de angustia muy fuerte.
- -- Es una persona que ha **tenido** siempre una salud excelente.
- -- En el último debate **tuvo** una actitud muy pasiva.

- -- Las últimas medidas para paliar el problema han **tenido** el efecto esperado.
- -- Los que **tienen** esta enfermedad, sufren una acusada pérdida de memoria.
- -- La campaña publicitaria ha **tenido** muy buenos resultados.
- -- Es un amigo que **tiene** sobre él una influencia favorable.

- -- **Hay** rumores sobre su dimisión.
- -- Cuentan que en la celda del abad **hubo** un crimen.
- -- **Hubo** muchas dudas sobre el procedimiento que se siguió en el reparto de bienes.
- -- Para que el documento sea válido, hay que **poner** la firma en todas las páginas.

- -- En el siguiente ejercicio debe **poner** la preposición entre el verbo y su complemento.
- -- En el nuevo edificio ya solo falta **poner** las tuberías.
- -- Al entrar **puso** la mirada en el automóvil rojo.
- -- Fue una buena idea **poner** el negocio de reparto de comidas a domicilio.

- -- Habrá que **poner** el nombre del ganador en la placa del trofeo.
- -- El pleno decidió **poner** un monumento al alcalde recién fallecido.
- -- Es necesario **poner** unas normas mínimas de convivencia.
- -- Se invitó al homenajeado a que **dijera** unas palabras.

- -- Se oía como el entrenador **decía** insultos contra el árbitro desde el banquillo.
- -- Le pidieron que **dijera** el significado de la palabra que acababa de pronunciar.
- -- En la asamblea se **dijeron** los pormenores de la operación.
- -- El diputado **dijo** sus ideas sobre el futuro de los astilleros.

- -- Además de quitarle la cartera le **dieron** una paliza.
- -- El médico que practicó la operación le **daba** confianza.
- -- El cambio de concejal **dio** un nuevo ritmo a las negociaciones.
- -- Después de la boda les **dieron** el título de duques de Lugo.

- -- Las obras de arte que allí se encuentran **dan** dignidad al local.
- -- **Lo echaron** de clase por su mal comportamiento.
- -- La empresa **echó** a los trabajadores que no estaban de acuerdo con el traslado.
- -- El motivo que adujeron para **echarlo** del cargo fue la malversación de fondos.

- --Han establecido la fecha para **iniciar** las conversaciones de paz.
- --Con el discurso del director **finalizó** el congreso.
- --El martes **finaliza** el plazo para la adquisición de viviendas sociales.
- --Se **inició** la sesión de Parlamento con protestas de la oposición.

Verbos comodines empleados en
los ejemplos:

**hacer, realizar, tener, haber,
poner, dar, echar, decir,
finalizar, iniciar**

10 verbos

Verbos empleados para sustituir
a los

10 anteriores:

obrar, componer, dirigir, ejecutar, formular, causar, expedir, trabar, entablar, abrir, incoar, esculpir, amasar, cursar, constar, experimentar, gozar, expirar, clausurar, destituir, despedir, expulsar, conferir, otorgar, imprimir, inspirar, propinar, exponer, detallar, explicar, proferir, pronunciar, establecer, erigir, grabar, emprender, fijar, instalar, colocar, estampar, surgir, plantear, cometer, correr, circular, surtir, ejercer...

48

verbos

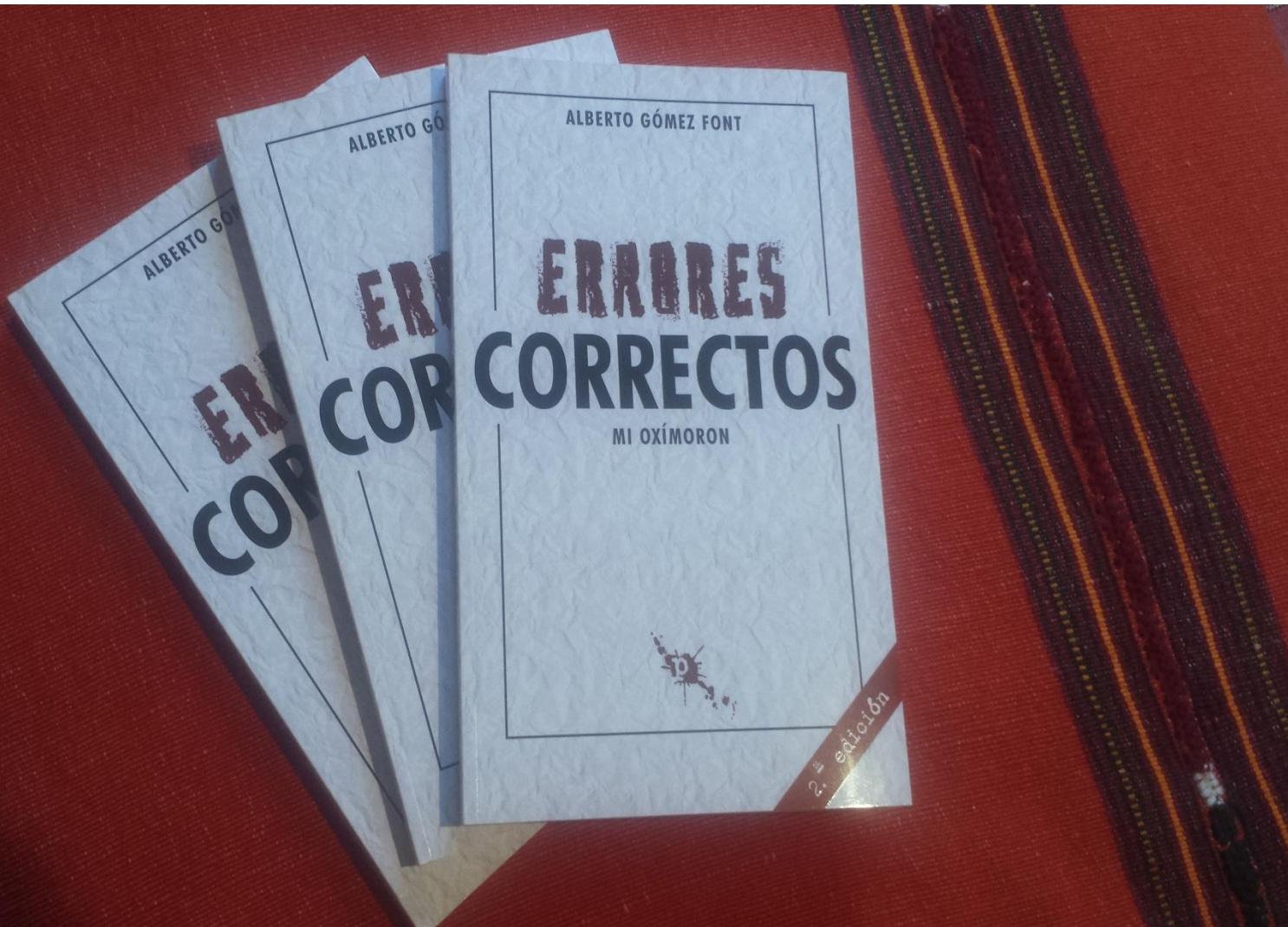
Más ejercicios de verbos
comodines:

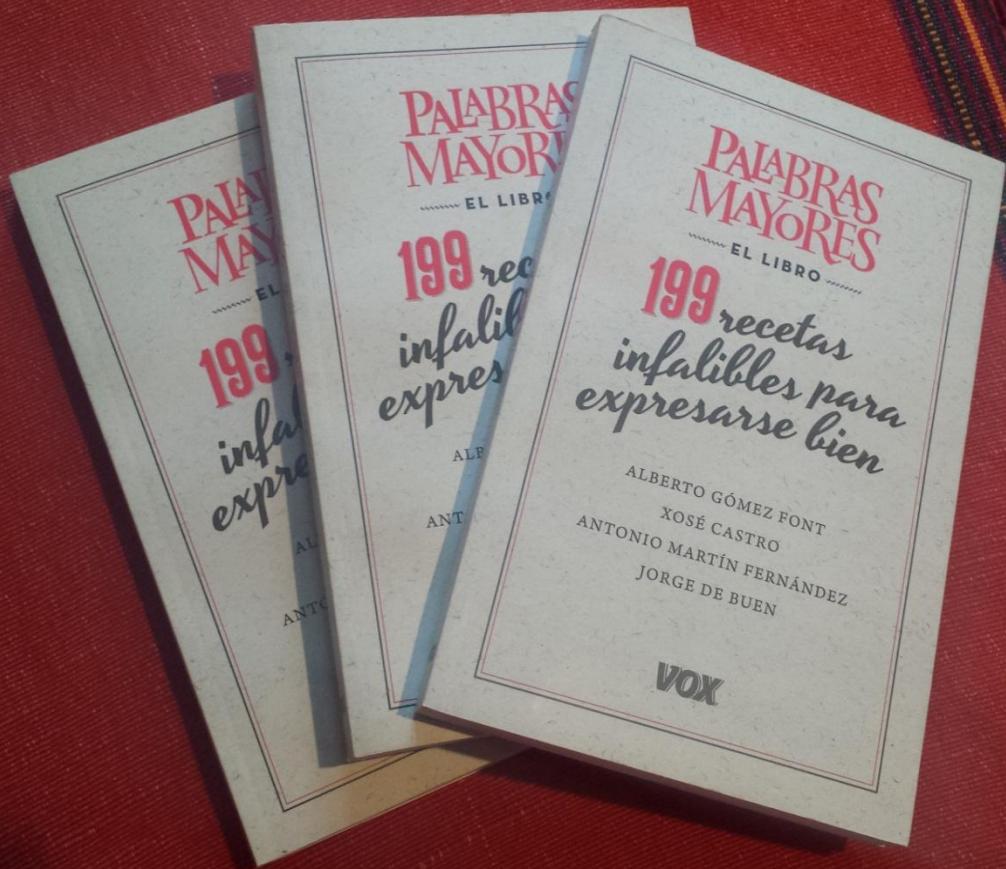
tener, haber, poner, dar

y

decir

<http://morfosintaxisdelcastellano.blogspot.com.es/2009/06/ejercicios-para-evitar-los-verbos.html>





copias

o

ejemplares



entrenar

o

entrenarse



ignorar

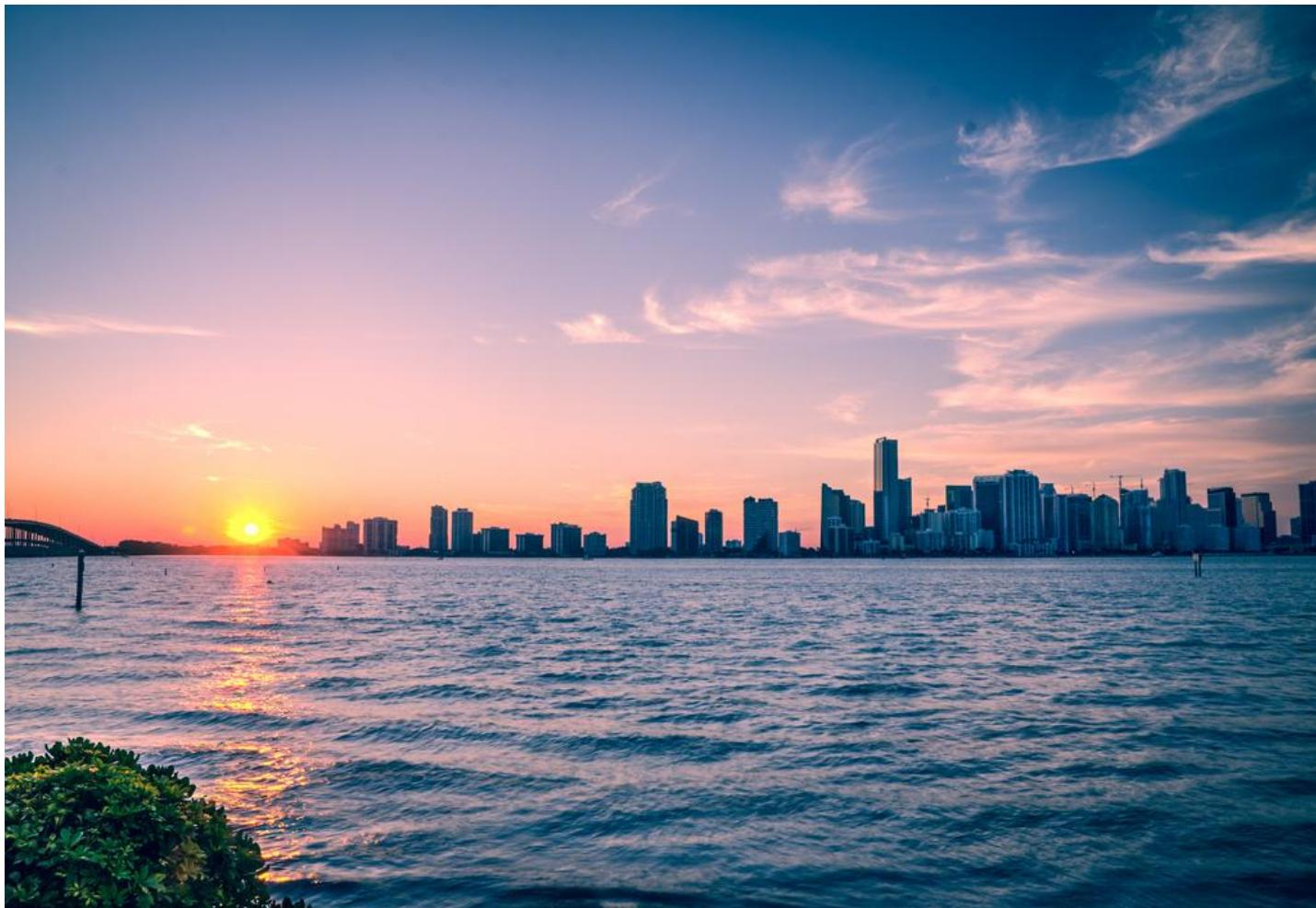
o

no hacer caso

hacer caso omiso

ningunear

obviar



madrugada

o

noche





THE
OSCAR®

2018

LOS NOMINADOS



MEJOR PELÍCULA
CALL ME BY YOUR NAME
DARKEST HOUR
DUNKIRK
GET OUT
LADY BIRD
PHANTOM TREAD
THE POST



MEJOR ACTOR
TIMOTHÉE CHALAMET
CALL ME BY YOUR NAME
DANIEL DAY-LEWIS
PHANTOM THREAD
DANIEL KALUUYA
GET OUT
GARY OLDMAN
DARKEST HOUR



MEJOR ACTRIZ
SALLY HAWKINS
THE SHAPE OF WATER
FRANCES McDORMAND
THREE BILLBOARDS OUTSIDE,
EBBING, MISSOURI
MARGOT ROBBIE
I, TONYA
SAOIRSE RONAN
LADY BIRD



DENZEL WASHINGTON

nominar

o

proponer la candidatura de
proponer como candidato

nominado

o

candidato

seleccionado



rol

o

papel

función



testar

o

ensayar

controlar

probar

examinar

experimentar



versátil

O

polifacético

flexible

capaz



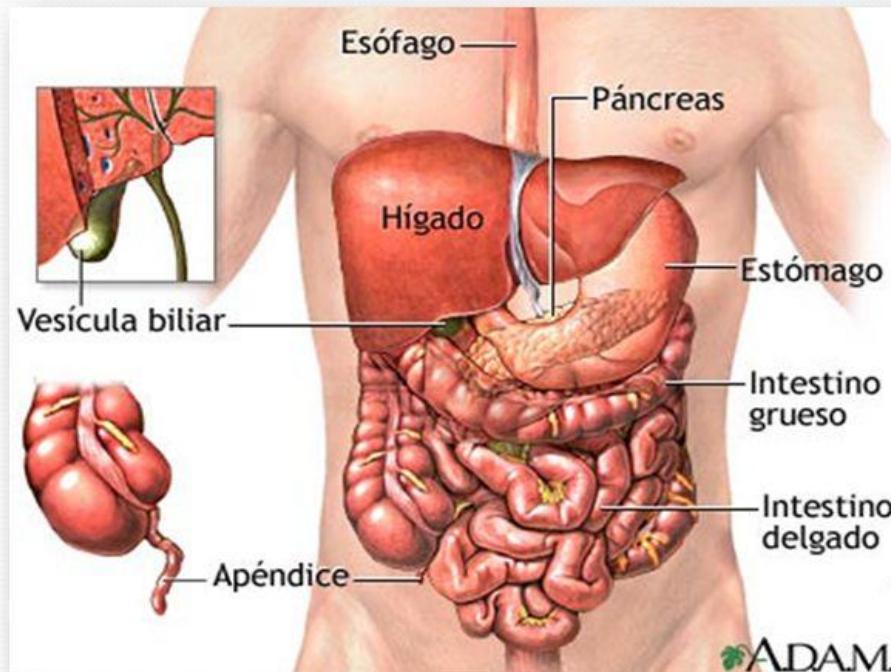
virulento

o

violento

brusco

VÍSCERAS ABDOMINALES



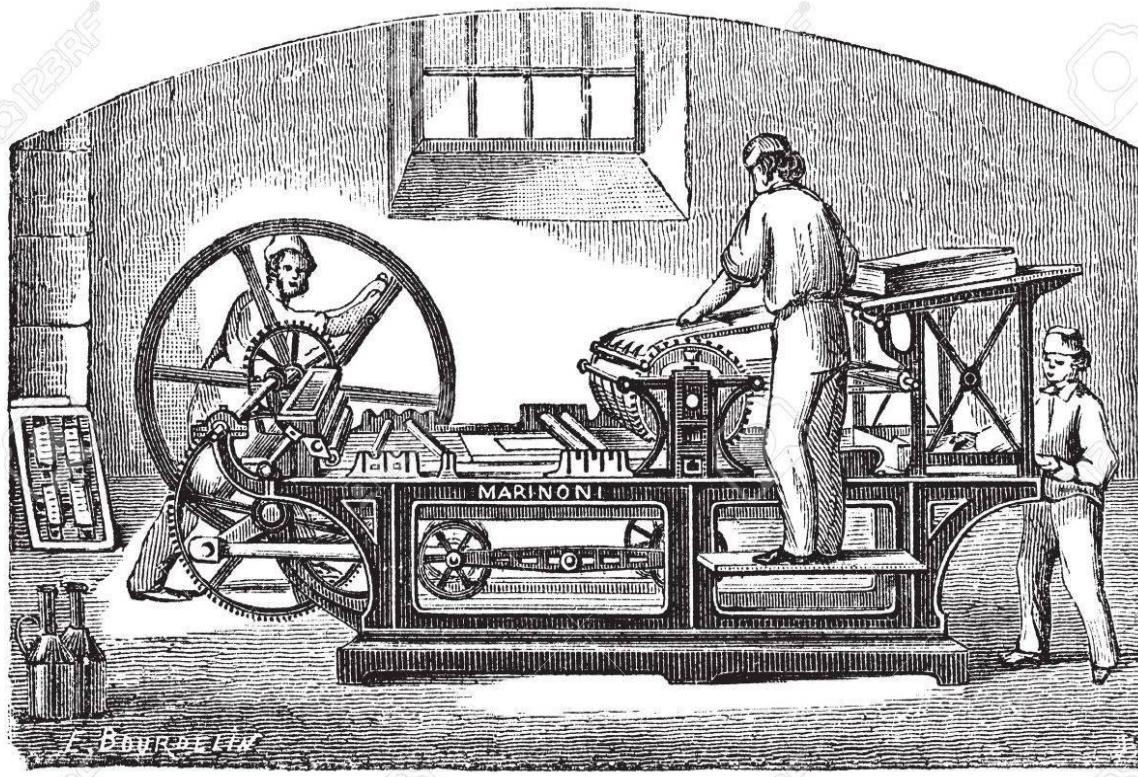
visceral

O

profundo

intenso

incontrolado



imprimido

o

impreso

adecuo

o

adecúo

evacuo

o

evacúo



licuo

o

licúo

post-

pos-

Es preferible la forma

pos-

posguerra

posdata

posdiluviano

posoperatorio

posparto

trans-

tras-

es preferible la forma

tras-

**trascendente
trasoceánico
trasatlántico
trasparente
trasportar
trasferencia**

Esta clase no la vamos a **finalizar**, sino que la **terminamos o acabamos** aquí, pero antes les voy a hablar de otro verbo que cambió hace poco tiempo.

CESAR

Gracias a este rato en el que hemos reflexionado juntos podemos concluir que, sin ser puristas, es posible corregir lo correcto y no conformarse con lo que, en principio, no precisa de ningún cambio.

Insisto: no es aconsejable conformarse con lo que solo está bien dicho o escrito y no buscar la excelencia en la comunicación; cualquier texto es mejorable.

Y como estamos en los Estados Unidos, no quiero terminar sin decirles que conviene huir de la tenebrosa imagen de que nuestra lengua está amenazada por el inglés y de que hay un contubernio para destruirla.

El español goza de muy buena salud, aunque no está de más cuidarlo para mantenerlo muy saludable.

